

A C O R D

INTRE

GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL REGATULUI
HASEMIT AL IORDANIEI PRIVIND PROMOVAREA
SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul României si Guvernul Regatului Hașemit al
Iordaniei denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare economică
existente între cele două țări și de a crea condiții favorabile
pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe
teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Conștiente de necesitatea creerii și menținerii unui
cadru stabil, de natură să stimuleze efectuarea de investiții,
în scopul utilizării maxime și eficiente a resurselor economice
ale fiecărei țări,

Recunoscînd că încurajarea și protejarea reciprocă a
investițiilor, conform prezentului Acord, este de natură să
stimuleze inițiativa în acest domeniu și să contribuie la
creșterea prosperității ambelor țări,

Au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1Definiții

In sensul acestui Acord :

(1) Termenul "investiție" desemnează orice fel de active deținute de către un investitor al unei Părți Contractante, constând din bunuri, drepturi și mijloace financiare, investite pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările acesteia. Termenul desemnează în special, dar nu exclusiv :

(a) drepturi de proprietate mobilă sau imobilă precum și orice alte drepturi reale;

(b) acțiuni, obligațiuni, părți sociale și alte forme de participare la societăți constituite pe teritoriul unei Părți Contractante;

(c) beneficii reinvestite;

(d) drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări având o valoare economică sau financiară;

(e) drepturi de proprietate industrială și intelectuală cum sînt drepturile de autor, mărci de comerț, nume comerciale, brevete, procedee tehnice, know-how, good-will precum și alte drepturi similare;

(f) concesiuni conferite prin lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile legate de prospectarea, explorarea, extracția și exploatarea de resurse naturale inclusiv cele din zonele maritime aflate sub jurisdicția uneia din Părțile Contractante.

Orice modificare a formei în care sînt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) Termenul "investitor" desemnează :

(a) cu privire la România : orice persoană fizică care în conformitate cu legile în vigoare, are cetățenia română, precum și orice persoană juridică constituită potrivit legilor române și avînd sediul social în România;

(b) cu privire la Iordania : orice persoană fizică care, în conformitate cu legile în vigoare, are cetățenia iordaniană precum și orice persoană juridică constituită potrivit legilor iordaniene și avînd sediul social în Iordania.

(3) Termenul "venituri" desemnează sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv beneficii, dividende, dobînzii, sporuri de capital, redevențe, prime de conducere, drepturi de asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va încuraja și crea condiții favorabile pentru investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante.

(2) Investițiile vor fi admise în conformitate cu prevederile legale ale Părții Contractante pe al cărei

teritoriu se efectuează și se vor bucura de protecția și garanțiile prevăzute în acest Acord.

(3) Fiecare Parte Contractantă se angajează să asigure pe teritoriul său un tratament just și echitabil pentru investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante. Nici una din Părțile Contractante nu va împiedica prin măsuri arbitrare, nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, menținerea sau utilizarea investițiilor, precum și dreptul de a dispune de acestea.

(4) Investitorilor fiecărei Părți Contractante li se va permite să angajeze personal de conducere și tehnic superior, la alegerea lor, indiferent de naționalitate, în măsura permisă de legislația statului gazdă. Sub rezerva legilor privind intrarea și șederea străinilor, naționalilor oricărei Părți Contractante li se va permite să intre și să rămână pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în vederea efectuării și administrării investiției lor.

(5) Fiecare Parte Contractantă se angajează să asigure mijloace eficiente de susținere a pretențiilor și drepturilor în legătură cu acordurile privind realizarea de investiții, autorizațiile pentru investiții și proprietăți. Fiecare Parte Contractantă nu va împiedica dreptul investitorilor celeilalte Părți Contractante de a avea acces la tribunalele sale judiciare, tribunalele și instituțiile sale administrative precum și la orice alte organisme care exercită o autoritate de jurisdicție.

(6) Fiecare Parte Contractantă va publica toate legile și reglementările care au legătură sau afectează investițiile de pe teritoriul său ale investitorilor celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

(1) Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă, în situații asemănătoare, investițiilor investitorilor oricărui stat terț.

(2) Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește conducerea, menținerea, utilizarea sau dispunerea de investițiile lor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

(3) Prevederile acestui Acord, referitoare la acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultând din :

(a) orice uniune economică sau vamală, o zonă de liber schimb sau o organizație economică regională, la care oricare din Părțile Contractante este sau ar putea să devină parte;

(b) orice acord, internațional sau regional, sau alt aranjament referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau din aplicarea propriei legislații interne referitoare, în totalitate sau în principal, la impozitare.

(4) Fiecare Parte Contractantă va respecta toate celelalte obligații asumate cu privire la investitorii celeilalte Părți Contractante, investițiile și beneficiile lor.

ARTICOLUL 4

Exproprierea și despăgubirea

(1) Investițiile efectuate de către investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi expropriate, naționalizate sau supuse unor alte măsuri avînd un efect similar (la care se face referire în continuare ca "expropriere"), decît dacă sînt îndeplinite următoarele condiții :

(a) măsurile sînt adoptate în interesul public și printr-o procedură legală corespunzătoare;

(b) măsurile nu sînt discriminatorii în raport cu cele luate față de investițiile și investitorii țărilor terțe;

(c) este prevăzută o procedură adecvată pentru determinarea sumei și modalității de plată a despăgubirii.

(2) Despăgubirea va trebui să corespundă valorii investiției care a făcut obiectul uneia din măsurile menționate la paragraful (1) al acestui articol, să fie promptă, adecvată și efectivă.

(3) Suma despăgubirii va fi determinată în conformitate cu principiile recunoscute de evaluare, cum sînt valoarea justă de piață a investiției la data cînd a fost luată măsura de expropriere.

În situația în care valoarea de piață nu poate fi stabilită cu ușurință, despăgubirea va fi determinată pe baza unor principii echitabile, ținîndu-se seama între altele, de capitalul investit, aprecierea sau deprecierea acestuia, veniturile curente, valoarea de înlocuire și alți factori pertinenti.

(4) La cererea investitorului afectat, cuantumul despăgubirii va putea fi supus revizuirii de către un tribunal sau alt organ competent, în cadrul jurisdicției Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția.

(5) Suma despăgubirii stabilită definitiv va fi plătită imediat investitorului, care va avea dreptul să transfere această sumă fără întîrziere, în valută liber convertibilă. În situația în care plata despăgubirii întîrzie, investitorul va avea dreptul la o dobîndă pentru orice perioadă de întîrziere nejustificată în efectuarea plății.

ARTICOLUL 5

Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții efectuate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante au suferit pierderi ca urmare a unui război sau alt conflict armat, unei stări de necesitate națională, revoluției, revoltei,

insurecției sau altor evenimente similare, inclusiv pierderi ocazionate de rechiziționare, li se vor acorda de către această din urmă Parte Contractantă, în ceea ce privește măsurile pentru repararea pierderilor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț. Sumele care ar putea rezulta din aplicarea acestui Articol vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 6

Transferurile valutare

(1) Fiecare Parte Contractantă garantează investitorilor celeilalte Părți Contractante, cu privire la investițiile lor, în conformitate cu legile și reglementările sale, transferul :

(a) veniturilor curente provenind din investiție;

(b) sumelor provenind din vânzarea, înstrăinarea sau lichidarea, totală sau parțială, a investiției;

(c) plăților efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și a dobânzilor cuvenite;

(d) unei părți adecvate din câștigurile cetățenilor celeilalte Părți Contractante provenind din munca și serviciile prestate de ei în legătură cu o investiție realizată pe teritoriul său;

(e) despăgubirilor la care se face referire la art.4 și 5.

(2) Fiecare Parte Contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor legale ce revin investitorilor, autorizațiile

necesare pentru a asigura fără întârziere executarea acestor transferuri.

(3) Transferurile menționate mai sus vor fi efectuate în valuta convertibilă în care a fost realizată investiția sau în orice valută liber convertibilă, dacă s-a convenit astfel, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

(4) "Fără întârziere", în sensul acestui articol, sînt considerate transferurile care se efectuează într-un termen care este necesar, în mod normal, pentru întocmirea formalităților de transfer. Termenul curge din ziua în care a fost înaintată autorităților competente, în modul prevăzut de reglementările în vigoare, cererea de transfer împreună cu documentele necesare și nu trebuie să depășească, în nici un caz, o perioadă de două luni.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante (sau instituția desemnată de aceasta) efectuează plăți propriilor săi investitori, în virtutea unei garanții pe care a acordat-o în legătură cu o investiție sau o parte a acesteia, efectuată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ultima Parte Contractantă va recunoaște :

(a) transferul, fie ca efect al legii sau ca urmare a unei operațiuni juridice, al oricărui drept, pretenție și obligație de la acest investitor la prima Parte Contractantă sau instituția desemnată de aceasta și

(b) că prima Parte Contractantă sau instituția desemnată de aceasta este îndreptățită, în virtutea subrogării

să exercite drepturile, să susțină pretențiile aceluși investitor și că își va asuma obligațiile legate de investiție, inclusiv plata impozitelor și taxelor.

Prima Parte Contractantă este îndreptățită, în măsura în care dorește, să exercite orice astfel de drept sau pretenție în aceleași limite și supus aceluiași restricții ca și predecesorul său în titlu.

ARTICOLUL 8

Reglementarea diferendelor privind investitiile

(1) Orice diferend între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante privind o investiție a acestui investitor pe teritoriul primei Părți Contractante va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri între părțile la diferend.

(2) Dacă diferendul nu poate fi soluționat prin consultări și negocieri, în termen de trei luni de la data cererii pentru reglementare, atunci diferendul va fi supus spre rezolvare în conformitate cu procedurile specifice de soluționare a diferendelor convenite anterior între Partea Contractantă și investitorul celeilalte Părți Contractante.

(3) În situația în care un diferend privind investițiile între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă, pe al cărei teritoriu s-a realizat investiția, continuă să existe după hotărîrea finală a tribunalului sau altui organ competent din țara în care a fost efectuată investiția, oricare dintre aceștia este îndreptățit să supună

diferendul, în termen de două luni de la epuizarea căilor interne de recurs, Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, pentru conciliere sau arbitraj, în conformitate cu procedura prevăzută în Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington, la 18 martie 1965.

(4) Totuși, condiția menționată la paragraful (3) al acestui Articol referitoare la epuizarea căilor de recurs prevăzute de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția, nu va mai putea fi opusă de către această Parte Contractantă investitorului celeilalte Părți Contractante după un termen de șase luni de la data primului act de procedură contencioasă pentru reglementarea acestui diferend de către tribunale.

(5) Partea Contractantă care este parte la un diferend nu va invoca în apărarea sa, în nici un moment în timpul desfășurării procedurilor implicând un diferend privind investițiile, imunitatea sa precum și faptul că investitorul a primit, în baza unui contract de asigurare, o despăgubire care acoperă în întregime sau parțial pagubele sau pierderile suferite.

ARTICOLUL 9

Reglementarea diferendelor dintre Părțile Contractante

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi soluționate, pe cât posibil, prin negocieri între cele două Părți Contractante.

Dacă un astfel de diferend nu poate fi astfel reglementat într-un termen de șase luni de la începerea negocierilor, atunci el va fi supus, la cererea oricăreia din Părțile Contractante, unui tribunal arbitral, în conformitate cu prevederile acestui Articol.

(2) Tribunalul arbitral va fi constituit, pentru fiecare caz în parte, în modul următor : fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri aleg apoi un cetățean al unui stat terț, care, prin aprobarea celor două Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Arbitrii vor fi numiți într-un termen de trei luni iar președintele într-un termen de cinci luni de la primirea cererii de arbitraj.

(3) Dacă în decursul oricăreia din perioadele menționate la paragraful (2) nu au fost efectuate numirile necesare, oricare Parte Contractantă poate să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă președintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau este împiedicat să exercite funcția menționată, va fi invitat Vicepreședintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă el este, de asemenea, împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad și nu este cetățean al uneia din Părțile Contractante va fi invitat să facă numirile necesare.

(4) Tribunalul arbitral va adopta hotărîrea sa pe

baza prevederilor prezentului Acord, ale altor acorduri încheiate între Părțile Contractante precum și a principiilor și normelor generale ale dreptului internațional. Hotărîrea va fi adoptată prin majoritate de voturi. Această hotărîre va fi definitivă și obligatorie.

(5) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul pe care l-a desemnat precum și cele privind reprezentarea sa în procedura arbitrală. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

(6) Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură.

ARTICOLUL 10

Aplicarea

Acest Acord se va aplica și investițiilor realizate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante înainte de intrarea în vigoare a acestui Acord și aprobate în conformitate cu prevederile legale în vigoare ale fiecărei Părți Contractante. Totuși, Acordul nu se va aplica diferendelor survenite anterior intrării sale în vigoare.

ARTICOLUL 11

Mentinerrea drepturilor

Acest Acord nu va înlocui, prejudicia sau deroga într-un alt mod de la legile și reglementările oricăreia dintre Părțile Contractante, de la obligațiile juridice internaționale sau angajamentele asumate de oricare din Părțile Contractante,

inclusiv cele cuprinse într-un acord privind investițiile sau o autorizație de investiții, care dau dreptul la un tratament mai favorabil decât cel acordat în situații asemănătoare de către acest Acord.

ARTICOLUL 12

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

(1) Prezentul Acord va fi supus ratificării, conform procedurilor legale ale fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare după schimbul de notificări confirmând că toate cerințele legale au fost îndeplinite.

(2) Acordul va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani și se va reînnoi prin tacită reconducțiune pe noi perioade de zece ani, cu excepția cazului denunțării în scris de către una din Părțile Contractante cu cel puțin un an înainte de expirare. După expirarea perioadei inițiale de valabilitate, Acordul poate fi denunțat în orice moment, cu un preaviz de cel puțin un an.

(3) Pentru investițiile efectuate, în cursul perioadei de valabilitate a Acordului, prevederile acestuia vor continua să se aplice în caz de încetare a valabilității, pentru o perioadă de zece ani, începând de la data expirării sale.

Incheiat la București la 2 iulie 1992 în două exemplare originale, în limbile română, engleză și arabă.

În caz de diferență privind interpretarea acestui Acord, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL

ROMÂNIEI,



PENTRU GUVERNUL REGATULUI

HASEMIT AL IORDANIEI,

